© Copyright Università degli Studi di Torino, Progetto Atlante delle Professioni 2009

Flusso di lavoro: come realizzare una traduzione				
A - Flussogramma	**B - INPUT**	**C - Descrizione dei sotto-processi**	**D - OUTPUT**	**E - Sistema professionale**
DOMANDA DEL CLIENTE		L'input del processo è costituito dalla domanda di traduzione da parte del cliente		
1. ANALIZZARE LA DOMANDA	Domanda del cliente	Ricezione della richiesta di traduzione da parte del cliente/committente e valutazione delle caratteristiche (quantità di lavoro, ambito tematico, tempi di consegna, costo) in riferimento alle proprie competenze e disponibilità. Sulla base di questa valutazione, accettazione o meno del lavoro e definizione delle clausole contrattuali.	Domanda del cliente definita, contratto	**Traduttore** Responsabile di società di servizi Società Private E Case Editrici
2. DEFINIRE LA TRADUZIONE, GLI STRUMENTI E RACCOGLIERE I MATERIALI	Domanda del cliente definita; contratto stipulato	Raccolta delle informazioni utili per precisare la richiesta di traduzione del cliente (eventuale richiesta al cliente di traduzioni analoghe già effettuate e di materiali di riferimento, come guide di stile e glossari terminologici approvati). Se tale materiale non esiste, si procede a preparare (con o senza il coinvolgimento del cliente) un primo glossario terminologico e una guida di stile che servirà poi da supporto per poter verificare che le istruzioni e le indicazioni fornite siano state seguite. Analisi di tutti i materiali linguistici e culturali utili alla traduzione.	Guide di stile e glossari terminologici; materiali documentali culturali	**Traduttore**, Responsabile di società di servizi Società Private E Case Editrici

© Copyright Università degli Studi di Torino, Progetto Atlante delle Professioni 2009

3. ATTUARE L'ANALISI, LA TRADUZIONE E LA LOCALIZZAZIONE DEL TESTO	Guide di stile e glossari terminologici, materiali documentali culturali e testo da tradurre	Analisi approfondita del documento da tradurre con il supporto degli strumenti raccolti e produzione di una bozza di traduzione. Nel corso di questa fase è possibile un confronto tra traduttore e cliente sull'andamento del lavoro. L'attività comprende: la traduzione linguistica e l'adattamento linguistico e culturale del testo per una ricostruzione in lingua d'arrivo del contesto colto in partenza.	Bozza del testo tradotto	**Traduttore**
4. REVISIONARE LA TRADUZIONE	Bozza del testo tradotto	Il testo viene revisionato, stampato e controllato con il testo originario a fronte. I controlli eseguiti riguardano: - coerenza linguistica e stilistica dell'intero documento; - controllo grammaticale, sintattico e di errori di battitura; - punteggiature secondo gli standard della lingua di destinazione; - coerenza con il testo originale. A volte il testo viene revisionato da un altro traduttore che fornisce elementi di feedback sulla correttezza della traduzione, sulla base delle quali il traduttore correggerà il testo.	Testo revisionato	**Traduttore**; Correttore di bozze
5. REVISIONARE FORMALMENTE IL TESTO	Testo revisionato	Il testo viene revisionato dal punto di vista formale (font, impaginazione e stile). A volte, può essere lo stesso traduttore ad occuparsi dell'impaginazione.	Testo tradotto	**Traduttore**

6. TRADUZIONE CONCLUSA		Il risultato del processo di lavoro è costituito dal testo tradotto.		